Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ich wygląd był na podobieństwo – (co do) każdego z nich czterech – jak gdyby koło znajdowało się wewnątrz koła.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyglądały tak, jakby jedno koło wbudowane było w drugie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co do wyglądu, wszystkie cztery miały jednakowy kształt, jakby koło znajdowało się w środku koła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na wejrzeniu miały jednakie podobieństwa one koła, jakoby było koło w pośrodku koła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widzenie ich podobieństwo jedno czterzech: jakoby było koło w pośrzodku koła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyglądały zaś tak, jakby wszystkie cztery miały ten sam kształt, jakby jedno koło znajdowało się w drugim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z wyglądu wszystkie cztery miały jednakowy kształt, tak jak gdyby jedno koło było wewnątrz drugiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich wygląd: Wszystkie cztery były podobne, jakby koło było wewnątrz koła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto ich wygląd: Wszystkie cztery były podobne, jakby jedno koło znajdowało się wewnątrz drugiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Gdy chodzi o] ich wygląd, wszystkie cztery miały ten sam kształt, jak gdyby jedno koło znajdowało się wewnątrz drugiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхній вид одна подоба в чотирьох, так наче було б колесо посеред колеса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A co do ich wyglądu – wszystkie cztery były jednego kształtu, jak gdyby jedno koło było w środku drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co się tyczy ich wyglądu, wszystkie cztery były podobne, jak gdyby koło znajdowało się w kole. |

1. 1) <x>330 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)